

PAGINA MENORQUINA



Erratas en la toponimia de la cartografía menorquina

Las encuestas de nombres de lugar de una comarca para grafiarlos sobre los mapas presenta arduos problemas llenos de responsabilidad para el cartógrafo, ya que debe tener en cuenta la pronunciación exacta del topónimo y su etimología para su recta redacción.

Estos problemas se agravan cuando no existen antecedentes documentales históricos que permitan seguir filológicamente el proceso evolutivo o la corrupción de los nombres de lugar, y cuando son varias las versiones fonéticas de un mismo nombre.

Mucho más complejo se presenta aún el problema en las tierras de la Corona de Aragón de habla catalana, donde las vocales pueden pronunciarse con varios matices y la simple variación de los mismos puede a veces incluso cambiar por completo su significado. Tal es el caso de Déu, deu, deu, Dios, debe, diez.

Laudable por todos conceptos y extraordinariamente meritoria es pues la gigante labor que viene desarrollando el ilustre filólogo D. Francisco de B. Moll en su monumental obra «Diccionari Catalá-Valenciá-Balear», secundado por el académico D. Manuel Sanchiz Guarner, al estudiar científicamente todas las formas litera-

rias y dialectales del lenguaje catalán y su patrimonio de complicados topónimos del que nos dan su grafía correcta, su etimología, su equivalencia y significado



Minorca en 1664

Reproducción del célebre mapa Specchio del Mare

y las distintas formas de pronunciación.

Es casi imposible hallar un solo mapa de escala reducida principalmente, cuyos nombres de lugar estén escritos con pro-

piedad. En todos hay errores. En algunos estos errores se limitan a simples faltas ortográficas, en otros, son tan mayúsculos que a veces se requiere verdadera sagacidad, intuición y conocimientos del terreno y del lenguaje popular para identificarlos.

D. Francisco Camps y Mercadal, legítima gloria de las letras menorquinas, en un artículo titulado «Erratas de cartografía menorquina», (Rev. de Menorca, Tomo IV, Cuaderno I, Enero. 1909) recogía algunas de las erratas de la toponimia menorquina aparecidas en los mapas de la Isla publicados en 1792 y 1897.

Resumimos su trabajo y lo exponemos al margen, así:

<u>Grafía errónea</u>	<u>Grafía correcta</u>
Turme	Forma.
Turmet	Formet
Sonanasana	So Na Caçana
Borracos	Borrassos
Ferragou	Ferragut
Sobervell	S'Alberg Vell
Obblegai	S'Alblegall
S'Ubarda	S'Albaida
Cap Pantinat	Cap Pantiné
Boca de la Sal	Roca de sa Sal
Cala Fustaina	Cala Fustam
Cala Pudenta	Cala Pudent
Punta Rabina	Punta Rabiosa
Albranqueta	Albraxella
Vallveya	Torre del Vall Vella

Ampliamos esta lista con los errores de más bulto que apreciamos en el mapa de 1915

<u>Grafía errónea</u>	<u>Pronunciación</u>	<u>Grafía correcta</u>
Abranqueta	Ubraxella	Albraxella
Arcaidas	Alcai ús	Alcaidús
El Coig	Alcotx	Alcotx
Ocarieta	Sa Curieta	Alquerieta
Puig Vey	Alputze Vei	Alputze Vell
Biniumat (Alayor)	Biniumaa	Binialmaia
Binialmoch	Biniumés	Binialmesc
Biniasul	Biniatzau	Biniatzau
Biniachsau	Biniatzén	Biniatzén
Binifaet	Binifaell	Binifaell
Binigadó	Binigurdó	Binigurdó
Binimasot	Binimasóc	Binimarzoc
Biniparraila	Biniparratx	Biniparratx
Binisarent	Binisarraa	Binisarraia
Binisariet	Binisarret	Binisarraiet
Binisuá	Binisues	Binisués
Benmirat	Bellamirada	Bellamirada
Bellvet	Bellvé	Bellver
Cabo Mosená	Cap de Munsenyés Vives	Cap de Mossén Vives
Cala des Talné	Cala Talé	Cala Talaier
Cala Parté	Cala En Purté	Cala En Porter
C'an Llasg	Camp Llarg	Camp Llarg
Can Xega	Can Segó	Can Segó
Cuyó	Cugó	Cogolló
Cudia Qumada	Cudia Cremada	Cudia Cremada
Dey Vey	Deá Vei	Deiá Vell

<u>Grafía errónea</u>	<u>Pronunciación</u>	<u>Grafía correcta</u>
Son Calata	Es Calafat	Es Calafat
Palomar	Es Culumá	Es Colomar
Espá Morrón	Es Pont Mudorro	Es Pont Modorro
Escollo Codrell.	Escui de Binicudrell	Escull de Binicodrell
Forinet Vey	Furmet Vei	Formet Vell
La Coba	La Cova	La Cova
Son Angel	Lanzell.	Lanzell
Libertou	Llibertó	Llibertó
Llump (Alayor)	Llimpa.	Llimpa
Limpia (Mahón)	Llimpa.	Llimpa
Linares.	Llinaritx	Llinaritx
Llucat	Llucatz	Llucatz
Llumenet	Llumena	Llumena
Mompter	Mumplé	Montplier
Santa Marcona.	Na Marcona	Na Marcona
Putginal (Mahón)	Puigmal	Puigmal
Punta Roig.	Puntarró	Puntarró
Punta Codolada	Punta Cudulá	Punta Codolar
Punta Dornudó.	Punta Durmidó	Punta Dormidor
Punta Nou Cous	Punta Nou Covus	Punta Nou Covos
Recó de sas Cua	Recó de s'Escuá	Recó de s'Escullar
Son Benet	Sant Benet	Sant Benet
Son Rog	Sant Roc	Sant Roc
Son Liasá (Ciudadela).	S'Aranjassa.	S'Aranjassa
Senenllasa (Mercadal).	S'Aranjassa.	S'Aranjassa
Son Engi	S'Arangi	S'Arangi
Las Engoiasas	Ses Angoixes	Ses Angoixes
Sas Cumotas	Ses Cumetes	Ses Cometes
Ioclusa	S'Enclusa	S'Enclusa
Es Callé	S'Esquellé	S'Esqueller
San Eloy	Son Aloy	Son Aloy
Santa Roseta	Son Arruset.	Son Arroset
Son Gens	Son Guiem	Son Guillem
Son Ladiga.	Son Latigo	Son Ladico
Son Vagua.	Son Manná	Son Manná
Son Martell	Son Marturell	Son Martorell
Son Oliva	Son Ulivá	Son Olivar
Son Segar	Son Seguí	Son Seguí
Son Tua	Son Tica	Son Tica
Son Trenor.	Son Trémul.	Son Trémol
Santo Trece	Son Tretze	Son Tretze
Trebetajer (San Luis)	Trebeluge	Trebalúger
Turdenot	Turdunell	Turdonell
Turó de San Llorens	Turó de ses Llurences	Torelló de ses Llorences
Son Tallú	Tot Lluc	Tot Lluc
Son Tulluquet	Tot Lluquet.	Tot Lluquet

Estimamos que es suficiente esta lista para poner de relieve la necesidad cada día mayor de corregir debidamente nuestra toponimia. En otra ocasión expondremos las erratas de toponimia en la cartografía posterior a la de 1915.

J. Mascaró Pasarius.

La manera cómo se ayude al hombre cuando sufra o cuando agonice indicará el nivel de civilización de una época de un pueblo.
